



PRÁCTICA-2 / ENCARGO Nº 1 (no evaluable) / TEMA-3

PROF. JOAN MIQUEL-VERGÉS

ENTREGA DEL ENUNCIADO: SEMANA 08-14/11/2021

ENCARGO-1

1. Ejemplo “p2-encargol”: Traduce con *OmegaT 5.6.0* un archivo DOCX creando una memoria de traducción en formato TMX y una base de datos terminológica o glosario en formato TXT.

- 1.1. Descarga el fichero <http://jmv.webs.uvigo.es/docs/practicass/practica2/p2-encargol.zip> ; descomprime dicho fichero y fíjate en la carpeta llamada “p2-encargol”.
- 1.2. Traduce del inglés (del Reino Unido) al español (de España) el archivo DOCX denominado “encargol_en-gb.docx”.



This is a new sentence.

This is a new sentence.

This is a new sentence and I like eating every day.

This sentence contains three symbols, €, Σ and ∞.

100,000 people visited the opening party.

I received 5.5% of the total amount.

I will meet you on 25 November, 1998.

We will meet at 5:30 PM.

The ship measures 279 in.

I received 5.5% of the total amount.

Para ello, en la carpeta “p2-encargol”: i) Crea un **proyecto de traducción** denominado “**proyecto-p2-encargol_en-gb_es-es**”; ii) Guarda todos los pares de frases que forman el proyecto en una **memoria de traducción en formato TMX**; iii) **Guarda los términos en inglés “opening party” y “ship”, y sus respectivas traducciones al español “fiesta de inauguración” y “barco”, respectivamente**; en una **base de datos terminológicas o glosario en formato TXT (con los términos separados por tabuladores)**.

1.3. Guarda el texto traducido en formato DOCX y como proyecto MED.

1.4. Sigue, obligatoriamente, las siguientes **pautas traductológicas**:

- Da preferencia a las coincidencias aproximadas del proyecto de OmegaT antes que a Apertium.
- En el caso de que no haya coincidencias aproximadas o estas coincidan con las propuestas de Apertium, puedes dar preferencia a las propuestas de Apertium.

OBSERVACIONES (ENCARGO NO EVALUABLE)

Usa el apartado “10.3. Traducción de un proyecto de OmegaT (sin memoria ni terminología iniciales)”, pp. 62-76, del documento “OmegaT: Guía de la PRÁCTICA-2 del curso 2021/2022 (v. 5.6.0.)” que tienes disponible en <http://jmv.webs.uvigo.es/docs/practicass/practica2/guia-omegat.pdf> para ayudarte en la **traducción de este encargo**. Recuerda que, si hay etiquetas de formato en el texto a traducir, estas deben aparecer también en el texto traducido y en la misma posición.

ENTREGA DE LA PRÁCTICA (ENCARGO NO EVALUABLE)

ESTE ENCARGO NO ES EVALUABLE PARA LA “PRÁCTICA-2” Y, POR LO TANTO, NO DEBE ENTREGARSE A TRAVÉS DEL MOOVI DE LA MATERIA.